

Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020)

Stanley Luciano Zevallos Pitzuha & Jesús Fernando Cornejo Sánchez
Universidad César Vallejo (Perú)

szevallospitzuha@gmail.com / jcornejosa12@ucvvirtual.edu.pe

Fecha de recepción: 15.08.2020

Fecha de aceptación: 21.12.2020

Resumen: El presente estudio tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico español-inglés en investigación científica en Lima durante el año 2020. Un enfoque de investigación cualitativo descriptivo basado en un estudio de caso fue llevado a cabo en esta investigación aplicada. Además, se utilizó la técnica del análisis documental para la extracción del corpus y para completar los campos del glosario. En relación con la metodología de la terminología, se siguió el método del trabajo terminológico de Cabré (1999) para elaborar un glosario bilingüe. El corpus comparable fue constituido por 48 tesis de licenciatura en español y 69 recursos documentales en inglés. Como instrumento de recolección de datos, se utilizaron fichas terminológicas bilingües. Como resultado de este estudio, se obtuvo un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, compuesto de 70 términos especializados en español y con los siguientes campos: equivalentes en inglés, categoría gramatical, contextos, definiciones y variaciones denominativas en ambas lenguas de trabajo, con sus respectivas fuentes para cada campo del glosario bilingüe. Asimismo, los resultados indicaron que 244 fuentes de información fueron consultadas para completar todos los campos del glosario bilingüe. Basándose en estos resultados, se concluyó que la extracción de los términos origen, la identificación de los equivalentes, la recopilación de definiciones, la identificación de la categoría gramatical, las fuentes, los contextos y las variaciones denominativas en ambas lenguas de trabajo facilitan la elaboración de un glosario terminológico bilingüe.

Palabras clave: glosario terminológico español-inglés; investigación científica; método del trabajo terminológico; terminología; términos especializados.

Elaboration of a Spanish-English Glossary of Terminology Used in Scientific Research

Abstract: The objective of this study was to create a Spanish-English glossary of terminology used in scientific research in Lima during the year 2020. A descriptive qualitative approach based on a case study was carried out in this applied research. Also, the document analysis technique was used for corpus extraction and for

completion of the glossary fields. Regarding the methodology of terminology, the method for terminology work of Cabré (1999) was followed to create the bilingual glossary. The comparable corpus was made from 48 undergraduate theses in Spanish and 69 documenting resources in English. The data collection instrument employed was the bilingual terminology record. As a result of this study, a Spanish-English glossary of terminology used in scientific research was created, consisting of 70 specialized terms in Spanish language and with the following fields: equivalents in English, grammatical category, contexts, definitions and denominative variations in both working languages, with its respective sources for each field in the bilingual glossary. The findings also indicated that 244 documenting sources were consulted to complete all the fields of the bilingual glossary. Based on these results, it can be concluded that the extraction of source terms, the identification of equivalents, the compilation of definitions, the identification of the grammatical category, sources, contexts and denominative variations in both working languages facilitate the creation of a bilingual glossary of terminology.

Key words: Spanish-English glossary of terminology; scientific research; methodology for terminology work; terminology, specialized terms.

Sumario: 1. Introducción. 1.1. Objetivos. 1.2. La terminología. 1.3. El glosario terminológico. 1.4. El lenguaje especializado. 1.5. La traducción especializada. 1.6. Los textos académicos-científicos. 2. Metodología. 2.1. Enfoque y diseño. 2.2. Metodología del trabajo terminológico. 2.3. Categorías. 2.4. Selección del corpus. 2.5. Técnica e instrumento. 2.6. Procedimiento. 2.7. Rigor científico. 3. Resultados. 4. Discusión y conclusiones.

1. Introducción

La ciencia progresa a través de la investigación científica que comparte sus resultados y aúna esfuerzos para la construcción del nuevo conocimiento y la resolución de problemas actuales. Precisamente, son los investigadores quienes construyen y difunden el conocimiento desde cualquier lugar del mundo. La relación de la ciencia con la traducción y la terminología ha sido explicada por diferentes especialistas. Según Guerrero (2017), los avances científicos y tecnológicos ocasionaron el surgimiento de nuevos escenarios comunicativos y necesidades lingüísticas. Por ejemplo, la necesidad de la comunicación especializada. Precisamente, en este contexto, la terminología empezó a tener un papel fundamental. En cuanto a la interacción entre la traducción y la terminología, de acuerdo con Cabré (2000), tienen una interrelación inevitable ya que la terminología es de gran utilidad para la selección de unidades terminológicas en la traducción de textos especializados. Esto es respaldado por Bevilacqua y Kilian (2017), quienes sostienen que la terminología ayuda sustancialmente a los estudiantes de traducción en la adquisición de la subcompetencia relacionada a la elaboración de recursos terminológicos, tales como

glosarios monolingües y plurilingües, bases de datos terminológicas, así como en la evaluación de los mismos, para ser utilizados en los encargos de traducción especializada.

Con respecto al origen de la labor terminológica, existen investigaciones que datan de principios del siglo XX. En 1938, la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI) publicó el primer trabajo terminológico especializado de carácter internacional y profesional: *el Vocabulario Electrotécnico Internacional* (1938) en Londres. El surgimiento de esta investigación radica en el hecho de que, hoy en día, existen pocos estudios dedicados a la elaboración de glosarios terminológicos plurilingües en el área de la investigación científica. De hecho, sólo una investigación de esta naturaleza fue encontrada en los recursos de información disponibles en Internet, tales como bases de datos de artículos científicos y repositorios digitales de universidades. Justamente, fue el caso de López (2011) de la Universidad del Valle de Colombia, con su investigación titulada *Terminologie de la recherche qualitative: Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais*. En este contexto, es posible afirmar que, debido a la falta de investigaciones relacionadas al estudio terminológico y propuestas de recursos terminológicos plurilingües en el área de la investigación científica, no hay nuevos aportes al campo de la terminología, de la traducción especializada y, en consecuencia, al acervo científico. En relación con las consecuencias de la problemática, Cabré (2000) trae a colación el hecho de que una buena selección lexical es sustancial al momento de traducir textos especializados señalando que el traductor puede cometer falacias si desconoce el léxico especializado, lo que ocasionaría una falta de naturalidad de los textos traducidos. En lo concerniente a los aportes del presente estudio, fundamentalmente, el presente glosario terminológico bilingüe constituye un recurso terminológico valioso para estudiantes, docentes universitarios, traductores, investigadores y otros usuarios de la terminología que necesiten traducir, comprender o producir textos especializados del género académico-científico. Asimismo, el instrumento elaborado en el presente estudio puede ser utilizado como un modelo para la elaboración de nuevos instrumentos para futuras investigaciones. Por todo lo anteriormente expuesto, se procedió a la formulación del problema: ¿Cuáles son los términos usados en el área de la investigación científica?

1.1. Objetivos

En relación con los objetivos del presente estudio, el objetivo principal fue elaborar un glosario terminológico español-inglés en

investigación científica, en Lima durante el año 2020. De igual forma, se propusieron 7 objetivos específicos correspondientes a extraer los términos-origen en español, identificar los equivalentes en inglés, definir los términos-origen y los equivalentes, identificar la categoría gramatical de los términos-origen y equivalentes, identificar las fuentes de los campos trabajados del glosario, identificar los contextos de los términos origen y equivalentes e identificar las variaciones denominativas de los términos-origen y equivalentes, como parte de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica.

1.2. La terminología

Cabré (1999) recogió una serie de reflexiones y propuso la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) en su obra titulada *La terminología: Representación y Comunicación* (1999). Según esta teoría, la terminología es considerada como una disciplina interdisciplinaria con aportes de la lingüística, la ciencia cognitiva y las ciencias de la comunicación social. De esta forma, los términos no son unidades aisladas que forman un sistema propio como lo sostenía Wüster (1979). Por lo contrario, los términos y las palabras forman parte del mismo sistema léxico y son incorporados en el léxico de un hablante al especializarse, es decir, los términos son unidades parecidas a otras unidades de comunicación que forman parte de un esquema más grande de la realidad. Por último, a diferencia de Wüster (1979), quien señaló que las variaciones denominativas no eran deseables en la terminología y pregonó el principio de univocidad de los términos, Cabré (1999) aseveró que la variación es un fenómeno real y presente en la comunicación especializada y, en consecuencia, señaló que pueden admitirse variaciones denominativas.

Cabré (1993) define la terminología desde la perspectiva de tres campos de estudio. Como disciplina, es el conjunto de fundamentos conceptuales que rigen el estudio de los términos. Como metodología, es el conjunto de reglas que permiten realizar un trabajo terminográfico. Como especialidad, es un conjunto de términos de una materia especializada.

En este contexto, el término es definido como una unidad de contenido y forma que presenta una doble faceta. En primer lugar, la faceta de la expresión, la cual es explicitada por medio de la denominación. En segundo lugar, la del contenido, la cual es representada por el concepto o noción a la que se refiere la denominación.

1.3. El glosario terminológico

Según Alique (2018), un glosario es definido como una recopilación de explicaciones o definiciones de términos que tratan sobre una misma disciplina o área temática y que se diferencian de los diccionarios especializados porque solo abarcan los términos más representativos. Le Floch (2013) complementa esta idea aseverando que toda elaboración de un glosario involucra primeramente el trabajo de extraer términos especializados de un corpus debidamente delimitado.

En cuanto a la clasificación de los glosarios, Lušicky y Wissik (2015) aseveran que existen dos tipos de glosarios: a) glosarios de lenguaje de especialidad monolingües, los cuales se enfocan en proporcionar información sobre el significado de los términos y; b) glosarios de lenguaje de especialidad plurilingües, también llamados multilingües, los cuales contienen equivalentes en diversas lenguas e incluyen más campos.

Con respecto a la creación de glosarios terminológicos, según Hanoulle y Remael (2015), existen dos formas de elaborar un glosario terminológico: a) de forma manual; y b) por medio de la utilización de un software que involucra un sistema de extracción de terminología.

Cabré et al. (2012) señalan que la construcción de un glosario involucra una serie de decisiones importantes, las cuales incluyen la selección de los elementos o campos para su formación. De esta forma, los campos imprescindibles y recomendados para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe considerando el modelo integrado de glosario de la estación *Terminus 2.0* son: a) el término origen; b) el equivalente; c) la definición del término origen y del equivalente; d) la categoría gramatical del término origen y del equivalente; e) la fuente de los campos trabajados del glosario; f) el contexto del término origen y del equivalente; y g) la variación denominativa del término origen y del equivalente.

En relación con el desarrollo del presente glosario terminológico español-inglés en investigación científica, cabe destacar que fue enfocado en base al método terminológico de Cabré (1999).

En cuanto al término origen, es definido como aquel término que se necesita traducir y que se encuentra precisamente en el texto origen. Según Cabré (1993), los términos especializados deben ser extraídos de textos reales, y su frecuencia de aparición en los diferentes textos origen que conforman el corpus debe ser recurrente. De igual manera, Cabré (1993) afirma que el término puede ser categorizado en tres tipos: a) léxico común a textos generales y especializados, tales como *ensayo*, *síntomas*, *enfermedad*; b) léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada,

por ejemplo, *fármacos*, *postoperatorio*; y c) léxico claramente específico del texto especializado, por ejemplo, *quimioterapia neoadyuvante*, *queratinizante*.

En lo que respecta a la definición, es aquel enunciado breve que describe de manera precisa y clara el significado y las características de un concepto o noción y, de esta manera, permite diferenciarla de otros conceptos próximos dentro de un sistema conceptual o nocional. Cotsoes (2002) señala que el aspecto diferenciador para la clasificación de las definiciones es la extensión y la intensión de los conceptos. Precisamente, lo que se denomina como intensión de un concepto hace referencia al conjunto de características que lo conforman o constituyen. Por ello, clasifica las definiciones en el contexto del trabajo terminológico en: a) intensionales, las cuales están basadas en el concepto genérico y/o la suma de características distintivas que permiten definir las y que las diferencian de otros conceptos próximos y; b) extensionales, describen el concepto de un término por sus conceptos específicos o un objeto por sus partes.

Por otra parte, la categoría gramatical es definida como aquella clasificación de las palabras según la función que cumplen en una oración. Según Varela y Pérez (2018), las categorías gramaticales son las siguientes: el sustantivo, el determinante, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

En lo concerniente a la fuente de información, según Cotsoes (2002), las fuentes son aquellas que proporcionan la información sobre la naturaleza especializada de los documentos y son utilizadas para indicar la fiabilidad de los datos registrados. En lo que respecta al año de publicación, debe ser el más reciente porque, de esta manera, se muestra cuán actualizada es la información.

Por otra parte, el contexto es definido como aquel fragmento de texto que rodea un término y que tiene íntima relación con su significado. Así, Cotsoes (2002) señala dos tipos de contextos en relación con el trabajo terminológico: a) definitorio, el cual es definido como aquel tipo de contexto en el que se indica la definición o se presentan las características esenciales del término; complementando lo anteriormente mencionado y; b) lingüístico, que muestra únicamente el uso especializado de un término dentro de un determinado contexto.

En lo que respecta a los equivalentes, de acuerdo con Kromann (1990), existen tres tipos de equivalentes: a) absoluto, en el que hay una relación total, interlingüística en cuanto al contenido y la forma de la unidad léxica de la lengua original y la lengua meta (es decir, hay una conservación del mismo tipo de palabra), también existe una identidad conceptual de los

términos especializados y una correspondencia pragmática del término origen y del equivalente en cuanto a la intención del mensaje, el efecto y la reacción que genera el término especializado; b) parcial, cuando la correspondencia del significado es incompleta, es decir, es parcial ya que los campos semánticos no son idénticos; o cuando no hay una correspondencia pragmática entre el término origen y el equivalente; y c) nulo, se presenta cuando no hay correspondencia para una unidad léxica, lo que es conocido como un vacío referencial.

Finalmente, el último campo del glosario es la variación denominativa del término origen y del equivalente. La variación denominativa es comprendida como las distintas formas que existen para poder referirse a un mismo concepto. Según Cabré (1999), la variación denominativa es un hecho real y presente en la comunicación especializada. Según Freixa (2002), existen 5 tipos de variación denominativa: a) gráfica, la cual involucra el cambio de un término por un símbolo, una fórmula química, una sigla o una abreviatura; b) morfosintáctica, es aquella que consiste en la ausencia o presencia del artículo, el cambio de la preposición, el cambio del género, así como el cambio de la estructura; c) léxica, puede darse entre unidades monoléxicas, poliléxicas y los cambios léxicos plenos; d) por reducción, involucra el acortamiento de la base denominativa y/o de la extensión denominativa; y e) por alargamiento, consiste en la expansión de la base denominativa y/o de la extensión denominativa del término.

1.4. El lenguaje especializado

El lenguaje especializado es definido como aquel tipo de lenguaje utilizado para comunicarse dentro de una determinada área de especialidad. De igual manera, no se puede hablar de un único y singular lenguaje especializado, sino de diferentes lenguajes especializados. Según Nagy (2014), existen diferentes denominaciones para lo que se conoce como lenguaje especializado, tales como comunicación especializada, lenguaje especial, lenguaje técnico, lenguaje científico y más recientemente también se le conoce como lenguaje académico y profesional.

En relación con las características del lenguaje especializado, Cabré (1993) señala que presentan las siguientes peculiaridades especiales: la temática especializada, el tipo de interlocutores, la intención del hablante, la situación comunicativa, el ámbito profesional y especializado de carácter formal, entre otros. Asimismo, se afirma que el uso de la terminología es el elemento clave que ayuda a diferenciar a los lenguajes de especialidad de la lengua general e incluso también es un elemento diferenciador entre los distintos lenguajes de especialidad. Adicionalmente, García-Macho et al.

(2017) establecen dos características comunes de los lenguajes especializados: las actividades y ámbitos especializados y medularmente la formación de terminologías. De igual forma, Von Stecher (2017), señala que el lenguaje de la ciencia puede ser descrito a través de la enumeración de atributos, tales como la claridad, la precisión y la sobriedad.

1.5. *La traducción especializada*

La traducción especializada es aquella relacionada con un área específica del conocimiento, vale decir que se precisa de un traductor especializado que domine las diferentes tipologías textuales y la terminología especializada. Para Postolea (2016), la traducción especializada es el tipo de traducción que se realiza en un contexto especializado, el cual involucra temas o actividades especializadas en sus textos de partida. Según Popescu y Cohen (2015), la traducción especializada es el proceso interdisciplinario que implica el uso de determinados métodos y técnicas de traducción, así como la investigación de los términos especializados y el trabajo de documentación.

En relación con los tipos de traducción especializada, Pinilla (2017) los resume en cuatro grupos: a) jurídico-económica; b) científico-técnica; c) literario-humanística; y d) audiovisual.

Finalmente, en cuanto a la relación entre la traducción especializada y la terminología, Borja y García (2016) sostienen que los objetivos de la terminología orientada a la traducción son medularmente la identificación de los términos equivalentes en fuentes de un alto grado de fiabilidad de la información y la obtención de la calidad de la traducción.

1.6. *Los textos académico-científicos*

Según Marin (2016), los textos académico-científicos son definidos como un instrumento de persuasión ya que tratan de convencer de su significación, del alcance del conocimiento obtenido y de su validez.

Algunos géneros académico-científicos según Marin (2016) son: a) el artículo de revista especializada, conocido como artículo científico o *paper*; b) la ponencia de congreso, cuyo propósito es dar a conocer los hallazgos de una determinada investigación; c) el proyecto de investigación, conocido como proyecto de tesis y documento previo a la culminación total de la tesis; d) la tesina, que es un trabajo científico de complejidad, extensión y exigencia menor a la tesis; y e) la tesis, que es un trabajo relativamente

extenso y riguroso en su forma y contenido. Otros textos del género académico-científico son las actas de congreso científico, las disertaciones y los libros especializados en metodología de la investigación científica. En cuanto a las actas de congreso científico, Mari (2018) señala que son colecciones de trabajos académicos publicadas en el contexto de una reunión académica. Con respecto a los libros especializados en metodología de la investigación, Cohen y Gómez (2019) afirman que son libros escritos asumiendo que los lectores poseen conocimientos metodológicos básicos. Por último, según Gastel y Day (2016), la disertación es un término equivalente para tesis, pero debe usarse preferiblemente para referirse a aquel documento que se presenta para obtener un doctorado. Precisamente, los géneros académico-científicos anteriormente mencionados fueron considerados para la extracción del corpus y como fuentes para la compleción del glosario bilingüe.

2. Metodología

2.1. Enfoque y diseño

Para el desarrollo del presente estudio, se aplicó de manera paralela dos tipos de métodos: el método científico y el método del trabajo terminológico. En lo que respecta al método científico, según Vilsalich et al. (2014) es definido como aquel conjunto de procedimientos que son utilizados en el estudio para producir conocimientos, al responder a las preguntas de investigación, concretar propósitos e interactuar con el contexto.

El enfoque del presente estudio fue cualitativo en vista de que se llevó a cabo una extracción, un análisis, una recolección y una descripción de datos de naturaleza cualitativa, tales como términos y textos especializados provenientes de los corpus en español y en inglés. Valderrama (2015) define a la investigación cualitativa como aquella que presenta una planificación, una recolección, un análisis de la información y principalmente que está caracterizada por la comprensión y adecuada descripción de la realidad.

El presente estudio fue de tipo aplicado. Según Maldonado (2015), la investigación aplicada se caracteriza porque busca la utilización de los conocimientos que se adquieren y presenta un interés significativo en la aplicación de propuestas prácticas para resolver problemas específicos de la realidad. En este caso, el glosario bilingüe constituye una herramienta práctica y valiosa para resolver el problema de la selección terminológica de

equivalentes en inglés para la traducción de resúmenes y, de esta manera, contribuir a la reducción del tiempo de la búsqueda terminológica.

De acuerdo con Hernández et al. (2014), la investigación descriptiva se lleva a cabo cuando se quiere describir una realidad en todos sus componentes principales. La presente investigación fue de nivel descriptivo en vista de que solamente se observó y describió la configuración y los elementos que formaron parte de dicha elaboración y trabajo terminológico, sin hacer predicciones, ni valoraciones, ni la búsqueda de razones o causas.

La presente investigación fue desarrollada en base al método de estudio de casos, en el cual se aborda un tema específico como un único caso. Esto puede ser una situación, un grupo, un hecho, que viene a ser el problema o el tema de investigación. Según Rojo (2013), en lo que respecta a la traducción, el estudio de casos se interpreta de manera flexible y abarca desde los estudios que se realizan del desempeño de un traductor hasta el análisis del corpus. La presente investigación fue un estudio de casos ya que se dedicó al estudio exclusivo de un solo fenómeno: la elaboración del glosario terminológico español-inglés en investigación científica.

2.2. Metodología del trabajo terminológico

La metodología del trabajo terminológico que sirvió de guía para la elaboración del glosario bilingüe fue la propuesta de Cabré (1999): a) definición y delimitación del trabajo; b) selección de los textos que formarán el corpus especializado; c) extracción terminológica a partir del corpus obtenido anteriormente y compleción de la ficha terminológica; y d) clasificación de los términos y recopilación del glosario en un soporte.

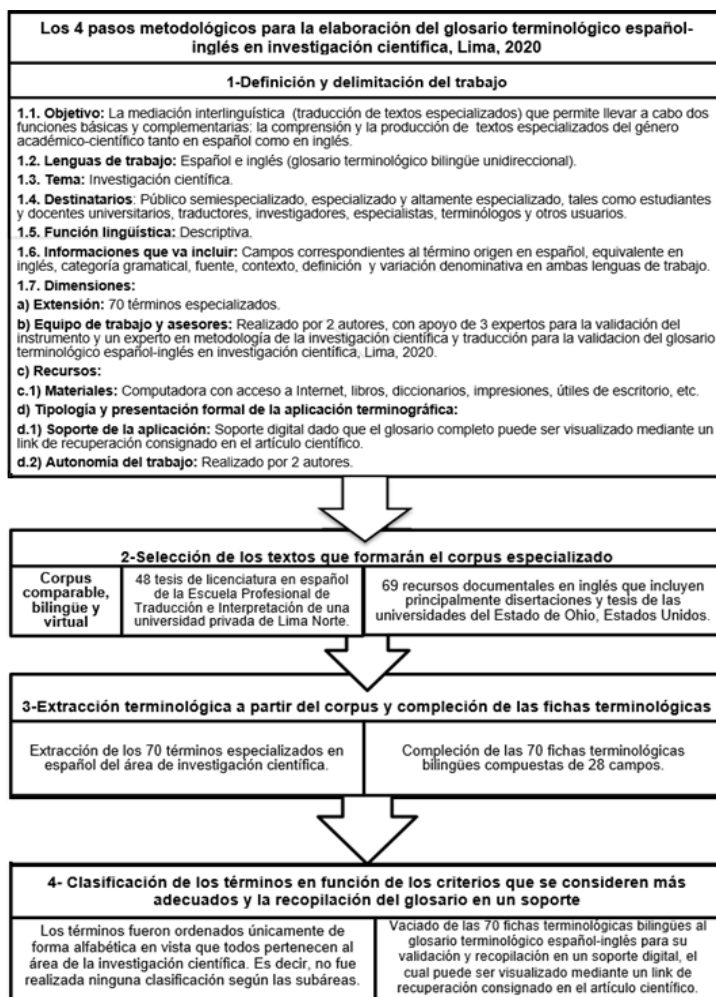


Figura 1. Los 4 pasos metodológicos para la elaboración del glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020)

2.3. Categorías

El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo y, por consiguiente, tuvo categorías, que hicieron referencia a nociones que no pudieron ser observadas directamente y tuvieron que ser definidas de una forma más

clara a través de determinadas características. Las categorías son aquellas que ayudan a determinar tanto los límites como el alcance del estudio, así como la recolección de datos (Monje, 2011).

La categoría del presente estudio fue la elaboración de un glosario terminológico bilingüe cuyas subcategorías o dimensiones fueron el término origen, el equivalente, la definición del término origen y del equivalente, la categoría gramatical del término origen y del equivalente, la fuente de los campos trabajados del glosario, el contexto del término origen y del equivalente y la variación denominativa del término origen y del equivalente.

2.4. Selección del corpus

En relación con el corpus, según Gallego (2015), es aquel conjunto de textos creado con el objetivo de ayudar a los traductores a resolver distintos tipos de problemas según sus necesidades de información. En lo que respecta a la presente investigación, el corpus delimitado fue utilizado para la extracción de términos especializados en español, la identificación de equivalentes en inglés y de los contextos en ambas lenguas de trabajo. Por otra parte, según Losey (2015) es factible crear corpus virtuales a partir de documentos disponibles en Internet, tales como artículos científicos y tesis. Así, la generación de corpus virtuales facilita la tarea de los usuarios de la terminología para la elaboración de sus herramientas, tales como bases de datos terminológicas y glosarios bilingües. Por último, en función a lo anteriormente expuesto, es preciso señalar que el corpus delimitado para la presente investigación fue virtual en vista que las tesis de licenciatura en español fueron obtenidas del repositorio digital de una universidad de Lima Norte y los recursos documentales en inglés de fuentes de información disponibles en Internet. De igual manera, el corpus fue comparable en vista fueron seleccionados textos del género académico-científico similares en cuanto a su tipología y sus características en ambas lenguas de trabajo.

En lo que respecta a la presente investigación, el corpus especializado, comparable, bilingüe y virtual fue conformado por 48 tesis de licenciatura en español de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de una universidad de Lima Norte y 69 recursos documentales en inglés.

A continuación, se presentan 2 tablas con la cantidad de tesis de licenciatura en español según su enfoque y los recursos documentales en inglés clasificados de acuerdo con el tipo de documento para la extracción de los términos origen en español y la identificación de los equivalentes en

inglés respectivamente para la elaboración del glosario terminológico bilingüe.

<i>Tipo y cantidad de tesis de licenciatura en español para la extracción de los términos origen</i>			
Tesis de enfoque cuantitativo	Tesis de enfoque cualitativo	Tesis de enfoque mixto	Total
25	22	1	48

Tabla 1. Tipo y cantidad de tesis de licenciatura en español para la extracción de términos origen.

Fuente: Elaboración propia

Tipo de recurso documental	Subtotal	Total
Acta de congreso científico	1	69
Artículo científico	14	
Disertación doctoral	28	
Libro especializado	3	
Tesis de maestría	19	
Tesis doctoral	4	

Tabla 2. Tipo y cantidad de recursos documentales en inglés para la identificación de los equivalentes.

Fuente: Elaboración propia

2.5. Técnica e instrumento

El análisis documental fue la técnica que permitió realizar la adecuada búsqueda y análisis de las fuentes para la recopilación de la información, es decir, mediante su aplicación se pudo analizar y extraer el corpus, así como completar todos los campos del glosario terminológico bilingüe.

Según Orellana y Sánchez (2006), es una técnica de recolección de datos que involucra la búsqueda, la identificación y la recolección de información de textos en formato digital para el estudio de su estructura y de su contenido.

En la presente investigación, se utilizó la ficha terminológica bilingüe como instrumento para la fase de recolección de datos. Cabré (1993)

asevera que las fichas terminológicas son materiales estructurados que deben poseer toda la información relevante sobre los términos en cuestión.

En cuanto a la ficha terminológica bilingüe, fue dividida en 2 columnas y 15 filas, con un total de 28 campos respectivamente numerados y fue utilizada para el registro y análisis de los 70 términos en español y sus correspondientes equivalentes en inglés, así como de los campos de la categoría gramatical, la definición, el contexto y la variación denominativa en ambas lenguas de trabajo. Igualmente, incluyó las fuentes de todos los campos trabajados y los campos denominados análisis y observaciones.

2.6. Procedimiento

El modo de recolección de información se llevó a cabo mediante un proceso de recopilación documental para la creación de las fichas terminológicas bilingües. El procedimiento para la recolección de información inició con la búsqueda de fuentes documentales y la delimitación del corpus comparable español-inglés. Posteriormente, se realizó la lectura y la revisión del corpus comparable compuesto de 48 tesis de licenciatura en español de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima y 69 recursos documentales en inglés que incluyeron 1 acta de congreso científico, 14 artículos científicos, 28 disertaciones doctorales, 3 libros, 19 tesis de maestría y 4 tesis doctorales. Durante el análisis del corpus comparable y la recopilación terminológica de los términos origen en español, de los equivalentes en inglés y de los respectivos contextos, se realizó la consulta y registro de 244 fuentes documentales, en las cuales fueron incluidas las fuentes del corpus, para completar los campos de las fichas terminológicas bilingües correspondientes al término origen, equivalente, contexto, definición y variación denominativa en ambas lenguas de trabajo.

2.7. Rigor científico

De acuerdo con Noreña et al. (2012), el rigor científico implica aplicar diligentemente los métodos científicos que lleguen a avalar la veracidad y calidad de la recolección de datos y de la investigación. Asimismo, sostienen que la validez debe ser tomada en cuenta en los instrumentos de recolección de datos ya que de esta forma se asegura que los resultados sean confiables. De esta forma, la validez del presente estudio se evidenció con la validación del instrumento, en este caso de la ficha terminológica bilingüe por tres especialistas en traducción e

investigación científica, que verificaron que el instrumento cumpliera con los requisitos necesarios para su aplicación. De igual manera, la matriz de validación del glosario terminológico bilingüe también fue aprobada por los 3 expertos. Según Valderrama (2015), la validez y la confiabilidad son de gran importancia en el desarrollo de la investigación científica en vista que los instrumentos deben ser precisos y seguros.

Por último, Aranto (2008) manifiesta que es necesario considerar el criterio de fiabilidad de la información en el uso de documentación de la red. Este tipo de fiabilidad está constituido por a) la autoría de la información; y b) la actualización, se debe identificar claramente la fecha de publicación, la cual debe tener como máximo cinco años de antigüedad. En cuanto al presente estudio, la fiabilidad de la información fue sustancial dado que la fuente fue el campo transversal. En este glosario, se presentaron las fuentes del término origen, del equivalente, de las definiciones del término origen y del equivalente, del contexto del término origen y del equivalente y de las variaciones denominativas del término origen y del equivalente.

3. Resultados

Se obtuvo un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, de 70 términos origen en español con sus correspondientes equivalentes en inglés, contextos, categoría gramatical, definiciones y variaciones denominativas en ambas lenguas de trabajo, además de las respectivas fuentes para cada campo anteriormente mencionado. Asimismo, el presente glosario bilingüe cumplió con el principio metodológico común de partida para trabajos terminológicos, el cual señala que las lenguas presentes en un trabajo plurilingüe deben tratarse igualitariamente. Es importante agregar que se pudo lograr el objetivo general siguiendo el método científico y el método del trabajo terminológico de Cabré (1999). Igualmente, es sustancial mencionar que fue validado por un experto en el área de la traducción y de la investigación científica mediante la revisión de las 70 matrices de validación. A continuación, se muestra la tabla 3 con los resultados del objetivo general del presente estudio terminológico.

Resultados del objetivo general de acuerdo a las subcategorías y aspectos								
Término origen en español								
Léxico común a textos generales y especializados 0		Léxico fronterizo entre lengua común y especializada 7			Léxico claramente específico del texto especializado 63		70	
Equivalente en inglés								
Absoluto 70		Parcial 0			Nulo 0		70	
Definición del término origen en español								
Intensional 70				Extensional 0				70
Definición del equivalente en inglés								
70				0				70
Categoría gramatical del término origen en español								
Sustantivo 70	Adjetivo 0	Verbo 0	Pronombre 0	Preposición 0	Delimitante 0	Conjunción 0	Interjección 0	70
Categoría gramatical del equivalente en inglés								
70	0	0	0	0	0	0	0	70
Fuentes de los campos trabajados del glosario								
Fuentes en español 96		Fuentes en inglés 146			Fuentes bilingües 2		244	
Contexto del término origen en español								
Definitorio 22				Lingüístico 48				70
Contexto del equivalente en inglés								
4				66				70
Variación denominativa del término origen en español								
Léxica 17	Gráfica 4	Morfosintáctica 1		Por alargamiento 15		Por reducción 6	No variación 27	70
Variación denominativa del equivalente en inglés								
15	5	5		19		3	23	70

Tabla 3. Resultados del objetivo general.
Fuente: Elaboración propia

A continuación, la figura 2 muestra un término especializado que componen el glosario terminológico bilingüe en investigación científica¹.

¹ El glosario completo está disponible para su respectiva consulta en la siguiente dirección URL: <https://drive.google.com/file/d/1ntjbs-XbAdFvsGzwi31BzQDWlyFIQMhx/view>.

N°	Término origen	Tipo	Fuente
1	Análisis cualitativo de los datos	Léxico claramente específico del texto especializado	Moncada, N. (2019). <i>Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019</i> (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio Digital Institucional de la Universidad César Vallejo. http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24210 Tipo de fuente: Tesis de licenciatura
2	Cuestionario	Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada	Moncada, M. (2018). <i>Estrategias de documentación utilizadas por los traductores seniors en la traducción técnica, Lima, 2018</i> (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio Digital Institucional de la Universidad César Vallejo. http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24210 Tipo de fuente: Tesis de licenciatura

Tabla 4. Ejemplos representativos de los resultados del primer objetivo específico.
Fuente: Elaboración propia

En la tabla 4, se puede ver un ejemplo del tipo de léxico claramente específico del texto especializado correspondiente al término origen *análisis cualitativo de los datos*. De igual forma, se observa un ejemplo del tipo de léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada correspondiente al término origen *cuestionario* dado que puede ser utilizado de forma especializada por un terminólogo u otro experto y también puede ser usado por usuarios no especialistas ya que también pertenece a la lengua común. Ambos tipos son agrupados dentro de la clasificación de Cabré (1993).

N°	Equivalente en inglés	Tipo	Fuente:
1	T.E Questionnaire T.O Cuestionario	Absoluto	Behr, D. (2018). Translating questionnaires for cross-national surveys: A description of a genre and its particularities based on the ISO 17100 categorization of translator competences. <i>Translation & Interpreting</i> , 10(2), 5-20. https://doi.org/10.12807/ti.110202.2018_a02 Tipo de fuente: Artículo científico en inglés

Tabla 5. Ejemplos representativos de los resultados del segundo objetivo específico.
Fuente: Elaboración propia

En la tabla 5, se puede ver que *cuestionario / questionnaire* fue clasificado como un equivalente absoluto dado que se cumplieron los 3 criterios. Primeramente, en cuanto a la faceta de forma del término, hubo una conservación del mismo tipo de categoría gramatical: sustantivo (*noun*). Conforme a la faceta de contenido, los significados léxicos de *cuestionario / questionnaire* presentaron una identidad conceptual dado que hubo coincidencias en cuanto a su concepto genérico y características esenciales. Por último, ambos términos presentaron una correspondencia pragmática, dado que producen el mismo efecto y reacción para los

En la tabla 7, se aprecia que los términos origen: *análisis cualitativo de los datos*, *lista de cotejo*, *análisis documental*, *cuestionario* y los equivalentes: *qualitative data analysis*, *checklist*, *document analysis*, *questionnaire* son clasificados como sustantivos y *nouns* respectivamente de acuerdo con la clasificación de categoría gramatical de Varela y Pérez (2018).

Fuentes de todos los campos trabajados del glosario terminológico bilingüe					
N°	Tipo de fuente	Fuentes en español		Fuentes en inglés	
		Cantidad	N°	Cantidad	N°
1	Tesis de licenciatura	56	1	Tesis de grado	1
2	Artículo científico	8	2	Artículo científico	23
3	Libro especializado	21	3	Disertación doctoral	33
4	Tesis de maestría	2	4	Acta de congreso científico	1
5	Glosario de investigación monolingüe	1	5	Libro especializado	34
6	Documento de trabajo	1	6	Tesis de maestría	25
7	Guía para proyectos de investigación	1	7	Tesis doctoral	6
8	Manual práctico de tesis	1	8	Manual de investigación	10
9	Manual de metodología de la investigación	2	9	Publicación académica y de investigación	1
10	Manual de gestión de la información	1	10	Diccionario especializado de investigación	1
11	Manual de términos de investigación	1	11	Guía de investigación	5
12	Tesis doctoral	1	12	Glosario de investigación monolingüe	1
			13	Enciclopedia de información, ciencia y tecnología	1
			14	Guía de redacción	1
			15	Manual de traducción y tecnología	1
			16	Manual de ambiente y comunicación	1
			17	Enciclopedia en línea	1
		Subtotal	96		
				Subtotal	146
				Fuentes bilingües	
			N°	Tipo de fuente	Cantidad
			1	Base de datos terminológica	2
				Subtotal	2
				Total general	244

Tabla 8. Inventario de todas las fuentes documentales consultadas para la elaboración del glosario terminológico bilingüe en base a los resultados del quinto objetivo específico.

Fuente: Elaboración propia

La tabla 8 señala los tipos y la cantidad de todas las fuentes de información consultadas en español, en inglés y bilingües. En suma, se contabilizaron 244 fuentes de información de todos los campos trabajados del glosario terminológico bilingüe, incluyendo las fuentes del corpus comparable, compuesto de documentos en español e inglés para la extracción de los términos origen y la identificación de los equivalentes.

N°	Contexto del término origen en español	Contexto del equivalente en inglés
1	<p>En opinión de Sánchez y Reyes (2006) el cuestionario es un documento compuesto por preguntas dicotómicas o de alternativas múltiples que tienen relación con la variable de estudio.</p> <p>Tipo: Contexto definitorio</p> <p>Moncada, N. (2019). <i>Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019</i>. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio Digital Institucional de la Universidad César Vallejo. http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35499 Tipo de fuente: Tesis de licenciatura</p>	<p>The translation and adaptation of questionnaires has long been a matter of extensive discussion in the social sciences, in psychology, in health research and in business studies.</p> <p>Tipo: Contexto lingüístico</p> <p>Behr, D. (2018). Translating questionnaires for cross-national surveys: A description of a genre and its particularities based on the ISO 17100 categorization of translator competences. <i>Translation & Interpreting</i>, 10(2), 5-20. https://doi.org/10.12807/ti.110202.2018.a02 Tipo de fuente: Artículo científico en inglés</p>

Tabla 9. Ejemplos representativos de los resultados del sexto objetivo específico.
Fuente: Elaboración propia

La tabla 9 muestra que el contexto del término *cuestionario* fue clasificado de tipo definitorio ya que cumple con los elementos de Alarcón et al. (2008): término (T), definición (D), patrón verbal definitorio simple (PVDS) y patrón pragmático (PP): <PP> *En opinión de Sánchez y Reyes (2006)* <PP> <T> *el cuestionario* <T> <PVDS> *es* <PVDS> <D> *un documento compuesto por preguntas dicotómicas o de alternativas múltiples que tienen relación con la variable de estudio.* <D> Por otro lado, el contexto del equivalente *questionnaire* fue clasificado de tipo lingüístico ya que en dicho fragmento de texto solo se observó el uso especializado del término, sin mencionar ninguna característica esencial. Ambos tipos son agrupados según Cotsoes (2002).

N°	Variación denominativa del término origen	Variación denominativa del equivalente
1	<p>V.D Análisis cualitativo Tipo: Por reducción T.O Análisis cualitativo de los datos</p>	<p>V.D QDA Tipo: Gráfica T.E Qualitative data analysis</p>
2	<p>V.D Hoja de chequeo Tipo: Léxico T.O Lista de cotejo</p>	<p>V.D Observational checklist Tipo: Por alargamiento T.E Checklist</p>
3	<p>V.D Análisis de documentos Tipo: Morfosintáctica T.O Análisis documental</p>	<p>V.D Documentary analysis Tipo: Morfosintáctica T.E Document analysis</p>
4	<p>V.D No hallazgos Tipo: Ninguno T.O Cuestionario</p>	<p>V.D No hallazgos Tipo: Ninguno T.E Questionnaire</p>
5	<p>V.D Enfoque de investigación cualitativo Tipo: Por alargamiento T.O Enfoque cualitativo</p>	<p>V.D Qualitative research approach Tipo: Por alargamiento T.E Qualitative approach</p>

Tabla 10. Ejemplos representativos de los resultados del séptimo objetivo específico.
Fuente: Elaboración propia

En la tabla 10, se pueden ver diferentes variaciones denominativas. Una de ellas es el tipo morfosintáctico, como es el caso de *análisis documental / análisis de documentos*. También se encontró el tipo léxico, por ejemplo, *lista de cotejo / hoja de chequeo* debido al cambio de la base y extensión denominativas originarias. Asimismo, también se halló el tipo por reducción, como es el caso de *análisis cualitativo de los datos / análisis cualitativo* debido a la eliminación de la segunda extensión denominativa: *de los datos*, así como el tipo gráfico, por ejemplo, *qualitative data analysis / QDA*. Por último, se encontró el tipo por alargamiento, como es el caso de *enfoque cualitativo / enfoque de investigación cualitativo* en vista de la expansión del término mediante la intercalación del sintagma preposicional con función de complemento del nombre: *de investigación* (nueva extensión denominativa) entre el sustantivo *enfoque* (base denominativa) y el adjetivo *cualitativo* (extensión denominativa). Según Freixa (2002), son las distintas formas que existen para referirse a un mismo concepto. Igualmente, existen casos en los que no hay variación denominativa o no es consignada.

4. Discusión y conclusiones

El presente glosario terminológico español-inglés en investigación científica tuvo como guía la metodología del trabajo terminológico de Cabré (1999) y la utilización de fichas terminológicas para la recolección de datos. Lo anteriormente mencionado coincide con el estudio terminológico de López (2011), quien respaldó su investigación en el método terminológico titulado “trabajo sistemático plurilingüe de Cabré (1993)” y utilizó fichas terminológicas como instrumento de recolección de datos. Por otro lado, difieren en el hecho de que el glosario terminológico de López se enfocó únicamente en los términos especializados de la investigación cualitativa y en que su glosario fue trilingüe considerando el español, el inglés y el francés.

Los hallazgos de la presente investigación tuvieron puntos de coincidencia con los de Correa (2018), en su artículo científico *Construcción de un corpus paralelo para la elaboración de un glosario básico español-inglés en el ámbito del patrimonio*. En cuanto a las similitudes, en primer lugar, las lenguas de trabajo destinadas para ambas investigaciones fueron el español e inglés. En segundo lugar, ambos estudios registraron únicamente sustantivos y *nouns*.

Los resultados del presente estudio tuvieron similitudes con los de Postigo y Lavado (2015), en su artículo de investigación *Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras*. La coincidencia fue que utilizaron tanto el

español como el inglés como lenguas de trabajo. Asimismo, tuvieron fines aplicados para la comprensión y producción de textos para traductores e intérpretes y utilizaron la técnica del análisis documental y las fichas terminológicas bilingües.

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se llegó a la conclusión de que la extracción de los términos origen, la identificación de los equivalentes, la recopilación de las definiciones, la identificación de la categoría gramatical, las fuentes, los contextos y las variaciones denominativas en ambas lenguas de trabajo facilitan la elaboración de glosarios bilingües. Asimismo, se concluyó que la metodología del trabajo terminológico de Cabré (1999) contribuye a la elaboración de glosarios bilingües en investigación científica porque proporciona la guía metodológica y los pasos para la elaboración de recursos terminológicos plurilingües.

En base al primer objetivo específico, se concluyó que extraer los términos origen y clasificarlos como léxico claramente específico del texto especializado y léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada según Cabré (1993) contribuye a la elaboración de glosarios terminológicos bilingües en vista que la extracción de los términos origen es un proceso medular para la constitución de todo trabajo terminológico. Asimismo, la clasificación de los términos origen según el grado de especialización del léxico evidencia el nivel de profundidad del estudio terminológico.

En lo que respecta al segundo objetivo específico, se llegó a la conclusión de que identificar a los equivalentes y clasificarlos según Kromann (1990) facilita la elaboración de glosarios terminológicos bilingües dado que permite la compleción de uno de los campos fundamentales del glosario bilingüe. Asimismo, se concluyó que la identificación y la consignación de equivalentes únicamente de tipo absoluto muestra el nivel más alto de identidad conceptual de los términos especializados dentro del trabajo terminológico bilingüe.

En cuanto al tercer objetivo específico, se concluyó que definir los términos origen y los equivalentes, para luego clasificarlos de tipo intensional según Cotsoes (2002) posibilita la elaboración de glosarios bilingües, dado que ayuda a completar los campos destinados a las definiciones. Además, la recopilación de las definiciones únicamente de tipo intensional, lo cual involucra que contengan su concepto genérico y/o características distintivas, permite definir y diferenciar a los términos de otros conceptos próximos.

En base al cuarto objetivo específico, se concluyó que identificar la categoría gramatical del término origen y del equivalente según Varela y

Pérez (2018) favorece la elaboración de glosarios terminológicos bilingües, dado que la identificación de la categoría gramatical de los términos contribuye con la compleción de los campos de los glosarios. Además, la clasificación según la categoría gramatical facilita la traducción ya que permite precisar que términos en inglés se encuentran en su forma sustantiva, lo que posibilita la búsqueda de equivalentes adecuados.

En lo concerniente al quinto objetivo específico, se llegó a la conclusión de que identificar todas las fuentes de los campos trabajados y clasificarlos en función a la lengua de trabajo y el tipo de documentos según Cotsoes (2002) facilita la elaboración de glosarios terminológicos bilingües dado que su identificación permite la compleción de los glosarios bilingües y proporciona información sobre la naturaleza especializada de los documentos, indicando la fiabilidad de los datos registrados. Igualmente, señala que tipo de documento fue el más utilizado y que lengua de trabajo involucra una búsqueda de fuentes más activa.

En lo que se refiere al sexto objetivo específico, se concluyó que identificar los contextos de los términos origen y de los equivalentes, para luego clasificarlos de tipo definitorio y lingüístico según Cotsoes (2002) y Alarcón et al. (2008) facilita la elaboración de glosarios terminológicos bilingües porque ayuda a completar sus campos. Además, evidencia los diversos tipos de contextos usados en el trabajo terminológico práctico en la actualidad ya que son muy recurrentes en los textos del género académico-científico.

Conforme al último objetivo específico, se concluyó que identificar las variaciones denominativas de los términos origen y de los equivalentes; y clasificarlas de tipo gráfico, morfosintáctico, léxico, por reducción y por alargamiento según Freixa (2002) ayuda a la elaboración de glosarios terminológicos bilingües ya que permite completar sus campos. Además, su consignación favorece el estudio terminológico dado que en la actualidad existen diversos términos especializados para referirse a un mismo concepto.

Finalmente, se sugiere promover investigaciones relacionadas a la elaboración de recursos terminológicos plurilingües, tales como glosarios bilingües o bases de datos terminológicas en áreas temáticas y disciplinas, donde exista una escasez de propuestas o terminologías estandarizadas, dentro de las universidades que impartan la carrera de traducción e interpretación. Así, nuevos recursos terminológicos estarán disponibles para traductores, investigadores, y otros usuarios de la terminología que necesiten traducir, comprender o producir textos especializados.

Referencias bibliográficas

- ALARCÓN, R., BACH, C. Y SIERRA, G. (2008): "Extracción de contextos definitorios hacia la elaboración en corpus especializados de una herramienta de ayuda terminográfica". *Revista Española de Lingüística*, 37, 247-277.
- ALIQUE, M. (2008): *Comunicación en Lengua Castellana: Nivel 2*. Madrid: Editorial RA-MA.
- ARANTO, L. (2008): "Criterios de fiabilidad de la información". *Revista Enfermería Dermatológica*, (3), 38-42. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4610141>
- BEVILACQUA, C. & KILIAN, C. (2017): "Tradução e Terminologia". *Domínios De Lingu@gem*, 11(5), 1707-1726. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-17>
- BORJA, A. & GARCÍA, I. (2016): "Web-based tools and resources for legal translators". *Onomázein*, 33, 226-250. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.7764/onomazein.33.15>
- CABRÉ, M. *La Terminología: Teoría, Metodología y Aplicaciones*. [en línea]. Barcelona, España: Editorial Antártida/Empúries, 1993 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: https://books.google.com.pe/books?redir_esc=y&id=9sHIAAAAMAAJ&focus=searchwithinvolume&q=terminolog%C3%ADa
- CABRÉ, M. (1999): *La terminología. Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA, Universidad Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. (2000): "Traductor y terminología: necesidad y compromiso". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 1(2), 2-3. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6570911>
- CABRÉ, M., MONTANÉ, M. Y NAZAR, R. *Corpus-based Terminology Processing* [en línea]. Madrid, España: Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012), 2012 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: <http://terminus.iula.upf.edu/tke2012/>
- CONFERENCE OF TRANSLATION SERVICES OF EUROPEAN STATES. *Recommendations for Terminology Work* [online]. Bern, Switzerland: Swiss Federal Chancellery, 2002 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: http://www.cotsoes.org/sites/default/files/CST_Recommendations_for_Terminology_Work.pdf

- FREIXA, J. (2002): *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. [Tesis doctoral], Universitat de Barcelona. Disponible en Web: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/41609>
- GALLEGO, D. (2015): "The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators". *Perspectives*, 23(3), 375-391. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.964269>
- GARCÍA-MACHO, M., GARCÍA-PAGE, M., GÓMEZ, P. Y CUESTA, P. (2017): *Conocimientos básicos de Lengua Española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- GASTEL, B. & DAY, R. (2016): *How to Write and Publish a Scientific Paper*. California: ABC-CLIO.
- GUERRERO, G. (2017): "Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica". *Revista de Filología Hispánica Rilce*, 33 (3), 1385-1415. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1385-1415>
- HERNÁNDEZ, S., FERNÁNDEZ, C. Y BAPTISTA, L. *Metodología de la investigación* [en línea]. Ciudad de México, México: McGraw-Hill Education, 2014 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf
- HANOULLE, S., HOSTE, V., & REMAEL, A. (2015): "The translation of documentaries: Can domain-specific, bilingual glossaries reduce the translators' workload? An experiment involving professional translators". *New Voices in Translation Studies*, 23, 25-49. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <http://hdl.handle.net/1854/LU-6993441>
- IEC (1938): *International Electrotechnical Vocabulary*. London: International Electrotechnical Commission.
- KROMANN, H. (1990): "Selection and presentation of translational equivalents in monofunctional and bifunctional dictionaries". *Cahiers de Lexicologie*, 16 (2), 56-57, 17-26.
- LE FLOCH, V. (2013): "L'extraction terminologique à partir d'un corpus de textes techniques." *Traduire*, 228, 81-91. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en : <https://doi.org/10.4000/traduire.537>
- LOPEZ, M. (2011): *Terminologie de la recherche qualitative. Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais*. [Trabajo de grado], Universidad del Valle. Disponible en Web: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/7781>
- LOSEY, M. (2015): "Corpus Design and Compilation Process for the Preparation of a Bilingual Glossary (English-Spanish) in the Logistics and Maritime Transport Field: LogisTRANS". *Procedia - Social and*

- Behavioral Sciences*, 173, 293-299. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <http://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.02.068>
- LUŠICKY, V. & WISSIK, T. *Procedural Manual on Terminology* [online]. Skopje, Macedonia: GIZ/SEP, 2015 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en: http://www.sep.gov.mk/data/file/Preveduvanje/Procedural Manual on Terminology_final_version.pdf
- MALDONADO, J. *Metodología de la Investigación: Fundamentos* [en línea]. Tegucigalpa, Honduras: Editorial Universitaria - Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 2015 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: https://www.academia.edu/15487793/METODOLOG%C3%8DA_DE_LA_INV_ESTIGACI%C3%93N_Fundamentos
- MARI, J. *Manual de Redacción Científica* [en línea]. San Juan, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 2018. [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: https://www.uprm.edu/biology/wpcontent/uploads/sites/137/2018/06/Cuaderno-Redaccion-Cientifica_Mari-Mutt.pdf
- MARIN, M. (2016): *Escribir textos científicos y académicos*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina, S.A.
- MONJE, C. *Metodología de investigación cuantitativa y cualitativa* [en línea]. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana, 2011 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- NAGY, I. (2014): "English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology". *Philologica*, 6(10), 261-273. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0018>
- NOREÑA, A., ALCARAZ-MORENO, N., ROJAS, J. Y REBOLLEDO, D. (2012): "Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa". *Aquichan*, 12(3), 263-274. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <http://jposgrado.org/icali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- ORELLANA, D. Y SÁNCHEZ, M. (2006): "Técnicas de recolección de datos en entornos virtuales más usadas en la investigación cualitativa". *Revista de Investigación Educativa*, 24(1), 205-222. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://revistas.um.es/rie/article/view/97661>
- PINILLA, M. (2017): *Gestión Terminológica Y Optimización Del Proceso De Traducción Especializada*. [Tesis doctoral], Universidad de Córdoba. Disponible en Web: <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/14593>

- POPESCU, A. & COHEN, M. (2015): "Can the Specialized Translator be Creative?" *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1195-1202. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.378>
- POSTOLEA, S. (2016): "Translating in a Specialised Context: Challenges and Risks". *Revista Buletinul Institutului Politehnic din Iași secția Științe Socio-Umane*, 1, 51-65. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://dppd.tuiasi.ro/wp-content/uploads/2020/01/STIINTE-SOCIO-UMANE-1-2-pe-2018.pdf>
- ROJO, A. *Diseños y métodos de investigación en traducción* [en línea]. Madrid, España: Editorial Síntesis, 2013 [ref. de 23 de mayo de 2020]. Disponible en Web: <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/16024>
- VALDERRAMA, S. *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica* [en línea]. Lima, Perú: Editorial San Marcos, 2015 [ref. de 15 de mayo de 2020]. Disponible en Web: <https://es.scribd.com/document/335731707/Pasos-Para-Elaborar-Proyectos-de-Investigacion-Cientifica-Santiago-Valderrama-Mendoza>
- VARELA, I. Y PÉREZ, E. (2018): *Material teórico-práctico de la Nueva Gramática y Nueva Ortografía de la Lengua Española*. Córdoba: Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba.
- VASILACHIS, I. et al (2014): *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Gredisa Editorial.
- VON STECHER, P. (2017): "El lenguaje de la ciencia y de su divulgación en la revista argentina Ciencia e Investigación (1945-1955)". *Logos (La Serena)*, 27(2), 198-210. [Consultado el 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.15443/rl2715>
- WÜSTER, E. (1979): *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexicographie* (Introducción a la teoría de la terminología y a la lexicografía terminológica). Viena: Springer Verla